

# IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVIDE LUZZATTO

CON

INTRODUZIONE CRITICA ED ERMENEUTICA

**OPERA POSTUMA**

Vol. II Esodo<sup>I</sup>

22- VAJAKEL

**PADOVA**

Premiata Tipografia edit. F. Sacchetto

1871

## לה

כב (א) וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-  
 צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אַתֶּם: (ב) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
 מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ  
 שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלֶאכֶה

## XXXV

(1) Mosè fece radunare tutta la congregazione degl'Israeliti, e disse loro: Son queste le cose ch' il Signore ha comandato che si facciano. (2) Sei giorni si lavorerà, ed il giorno settimo sarà per voi sacro, gran riposo ad onore del Signore;

יומת: (ג) לא תבערו אש בכל משבתיכם  
 ביום השבת: פ (ה) ויאמר משה אל-כל-  
 עדת בני-ישראל לאמר זה הדבר אשר-  
 צוה יהוה לאמר: (ה) קחו מאתכם תרומה  
 ליהוה כל נריב לבו יביאה את תרומת  
 יהוה זהב וכסף ונחשת: (ו) ותבלת וארגמן  
 ותולעת שני ושש ועזים: (ו) ועלת אילם  
 מאדמים וערת תחשים ועצי שטים: (ח) ושמן  
 למאור ובשמים לשמן המשחה ולקטורת

## ESODO XXXV

chiunque in esso farà opera sarà fatto morire. (3) Non accenderete fuoco in alcuna parte delle vostre sedi [del vostro paese] nel giorno di sabbato. (4) Indi Mosè disse a tutta la congregazione degli Israeliti quanto segue: È questa la cosa ch' il Signore ha comandato. (5) Raccogliete tra voi un tributo al Signore — chiunque è dal proprio cuore ispirato lo porterà questo tributo ad onor del Signore — oro, ed argento, e rame. (6) E lana azzurra, e porpora, e scarlatto, e bisso, e pelo di capre. (7) E pelli di montone tinte in rosso, e pelli di tassi [?], e legni d'acacia. (8) Ed olio da illuminazione, e droghe per l'olio da unzione [consacrazione], e pel profumo

(ג) לא תבערו אש: בעבור שהזכיר (למעלה י"ב י"ו) צנח המנות אך אשר יאכל  
 לכל נפש הוא לבדו יעשה לכם, חמר עשה בשבת לא תבערו אש לאפות לחם ולבשל

הַסַּמִּים: (ט) וְאֶבְנֵי־שֹׁהַם וְאֶבְנֵי מְלֵאִים לְאֹפֹד  
 וְלַחֹשֶׁן: (י) וְכָל־חֲכֵם־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ  
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: (יא) אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־  
 אֱהֹלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קַרְסָיו וְאֶת־קַרְשָׁיו  
 אֶת־בְּרִיחֹו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: (יב) אֶת־  
 הָאָרֶן וְאֶת־בָּדָיו אֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת פְּרֻכַת  
 הַמִּסְכָּה: (יג) אֶת־הַשְּׁלֶחַן וְאֶת־בָּדָיו וְאֶת־כָּל־  
 כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: (יד) וְאֶת־מְנַרְת הַמָּאֹר  
 וְאֶת־כִּלֶּיהָ וְאֶת־נֵרְתֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:  
 (טו) וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בָּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן

## ESODO XXXV

aromatico. (9) E pietre d'onice, e pietre da incastonare, pel dorsale e pel pettorale. (10) E chiunque è tra voi uomo d'ingegno, venga, e (fra tutti) facciano tutto ciò ch'il Signore ha comandato. (11) Il tabernacolo, il suo padiglione, e la sua coperta; i suoi fermagli, le sue assi, le sue sbarre, le sue colonne, e le sue basi. (12) L'arca, e le sue stanghe; il coperchio, e la portiera divisoria. (13) La mensa e le sue stanghe, e tutt'i suoi arredi; ed il pane di presentazione. (14) Ed il candelabro da illuminazione, e i suoi arredi, e i suoi lumi, e l'olio da illuminazione. (15) E l'altare del profumo, e le sue stanghe, e l'olio da unzione, ed il profumo aromatico; e la

(\*) כרימיו ק'

הַמִּשְׁחָה וְאֵת קַטְרֹת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְכַּךְ  
 הַפֶּתַח לִפְתַּח הַמִּשְׁכָּן: (טז) אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה  
 וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו וְאֶת־  
 כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ: (יז) אֵת קַלְעֵי  
 הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מִסְכַּךְ  
 שַׁעַר הַחֲצֵר: (יח) אֶת־יְתֹדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יְתֹדֹת  
 הַחֲצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם: (יט) אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד  
 לְשָׂרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
 וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן: (כ) וַיֵּצְאוּ כָל־עַדְת  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה: שְׁנֵי (כא) וַיָּבֹאוּ כָל־  
 אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ

## ESODO XXXV

tenda d'ingresso, all'ingresso del tabernacolo. (16) L'altare degli olocausti, ed il relativo graticolato di rame, le sue stanghe, e tutt'i suoi arredi; e la conca ed il suo piedestallo. (17) Le cortine dell'atrio, le sue colonne, e le sue basi; e la tenda all'ingresso dell'atrio. (18) I chiodi del tabernacolo, e i chiodi dell'atrio, e le corde loro. (19) I panni a rete, per servire nel (trasporto del)le cose sacre; gli abiti sacri per Aronne il sacerdote, e gli abiti de' figli suoi, con cui esercitare le funzioni sacerdotali. (20) Tutta la congregazione degli'Israeliti uscì dal cospetto di Mosè. (21) E (tosto) tutti quelli che si sentirono dal proprio cuore sollevati [portati a generosità], e

אָתוּ הִבִּיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֲכֶת  
 אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃  
 (כב) וַיָּבֵאוּ הָאֲנָשִׁים עַל הַנָּשִׁים כָּל־יְגִיב לֵב  
 הִבִּיאוּ חָח וְנָזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלֵי זָהָב  
 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה׃  
 (כג) וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֲדָמִים  
 וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הִבִּיאוּ׃ (כד) כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת  
 כֶּסֶף וְנִחְשֶׁת הִבִּיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל־

## ESODO XXXIV

dal proprio spirito eccitati, vennero, e recarono il tributo al Signore per l'opera del padiglione di congregazione, e per ogni relativo servizio, e per gli abiti sacri. (22) Vennero in folla uomini e donne; ogni cuor generoso portò spilletti, ed orecchini, ed anella, e cumàz [?], ogni sorta d'arredi d'oro; come pure ogni uomo che presentò dell'oro [non lavorato] in offerta al Signore. (23) E tutti quelli che trovavansi possedere lana azzurra, o porpora, o scarlatto, o bisso, o pelo di capre, o pelli di montoni tinte in rosso, o pelli di tassi, recarono. (24) Taluni recarono in tributo al Signore offerte di argento e di rame; e tutti quelli che trovavansi avere legni

נשר, כי האם נורד לכל מאכל (רא"נע). (כב) חח: כמו ושחתי חחי באפיך (ישעיה  
 ל"ז כ"ט). כומוז: כמו בלי ערני- rei laxioris collectio et compressio ut in for-  
 mam rotundam redigatur ונראה שיהיה הכומוז תחת הכ"ט.

אִשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֵצֵי שִׁטִּים לְכָל-מְלָאכֶת  
 הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ: (כה) וְכָל-אִשָּׁה חֲכַמַת-לֵב  
 בִּירֵיהָ טוּוּ וַיְבִיאוּ מִטּוֹה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-  
 הָאַרְגָּמָן אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשִּׁישׁ: (כו)  
 וְכָל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֶתְנָה בַּחֲכָמָה  
 טוּוּ אֶת-הָעֵזִים: (כז) וְהַנְּשֹׂאִם הֵבִיאוּ אֶת  
 אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אֲבָנֵי הַמְּלֵאִים לְאֶפֶוד  
 וְלַחֹשֶׁן: (כח) וְאֶת-הַבָּשָׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר  
 וְלִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: (כט) כָּל-  
 אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֶתֶם לְהֵבִיא  
 לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-

## ESODO XXXV

d'acacia, (opportuni) pei varj lavori da farsi, recarono. (25) E tutte le donne d'ingegno filarono colle loro mani, e recarono filati di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatta, e di bisso. (26) E tutte le donne, il cui ingegno le sollevava [distingueva] per abilità, filarono il pelo di capre. (27) E i principi portarono le pietre d'onice, e le pietre da incastonare, pel dorsale e pel pettorale. (28) E le droghe, e l'olio, sì quello da illuminazione, che quello da unzione; e (le droghe) pel profumo aromatico. (29) Ogni uomo e donna dal proprio cuore ispirati a portare per tutta l'opera ch' il Signore, per mezzo

מִשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ  
 שְׁלִישִׁי (שני כשהן מוחברין) (ל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־  
 אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטֵּה יְהוּדָה: (לא) וַיְמַלֵּא אֹתוֹ  
 רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־  
 מְלָאכָה: (לב) וְלִחְשֹׁב מַחְשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בֹּזֶהֶב  
 וּבַבֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: (לג) וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבֵן לְמַלְאֵת  
 וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחְשָׁבֹת:  
 (לד) וְלַהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַהֲלִיאֵב בֶּן־  
 אַחִיסָמָךְ לְמִטֵּה־דָן: (לה) מִלֵּא אַתֶּם חֲכָמַת־  
 לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכֶת חֲרָשׁוֹי וְחֹשֶׁב וְרִקְם

## ESODO XXXV

di Mosè, prescrisse da farsi; gl'Israeliti (dico) recarono offerte al Signore. (30) E Mosè disse agl'Israeliti: Vedete, il Signore chiamò per nome Bessalèl, figlio di Uri, figlio di Hhur, della tribù di Giuda. (31) Ed egli lo riempi di spirito di Dio, in quanto a sapienza, a discernimento, e ad assennatezza, ed in quanto a qualsiasi arte. (32) E per pensare (nuove) idee, per lavorare in oro, ed in argento, ed in rame. (33) E pei lavori in gemme da legare, e pei lavori in legname: per lavorare (in somma) in qualsiasi lavoro ingegnoso. (34) Gli diede anche il talento d'insegnare altrui. (Tale è) egli, e (tale è) Aholiàv figlio d'Ahissamàch, della tribù di Dan. (35) Ei gli



בְּתַכְלֵת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבִשְׂשֵׁי  
וְאַרְגָּ עֲשֵׂי כָּל-מְלָאכָה וְחִשְׁבֵי מַחֲשַׁבְתִּי:

ha ripieni d'ingegno per fare qualunque lavoro di fabbro (fer-rajo, legnajuolo, e lapidario), e d'arazziere, ricamatore e te-store, in lana azzurra, in porpora, in scarlatto ed in bisso. Sono atti ad eseguire ogni lavoro, ed a fare (nuove) invenzioni.

לו

(א) וְעֲשֵׂה בְצַלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל-אִישׁ  
חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה  
בְּהִמָּה לְדַרְעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת  
הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: (ב) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה  
אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל כָּל-אִישׁ

ESODO XXXVI

XXXVI

(1) E Bessalèl ed Aholiàv, e tutti gli uomini d'ingegno, ch' il Signore ha dotati di sapienza e discernimento per saper lavorare, eseguiranno ogni lavoro dell' opera santa, per tutto quello ch' il Signore ha comandato. (2) Indi Mosè chiamò Bes-

(א) וְעֲשֵׂה בְצַלְאֵל: ע' אֹהֶב גַּר עַמּוּד 81. ור"י נְמוֹת י"ג הַבִּינ שְׁלִיכְנו לִי עֵבֶר, וְלִדְעָתוֹ הוּא לִי נוֹוִי, אֵךְ לְפִי זֶה הִי"לל וַיַּעֲשֶׂה, אֲנִל וְעֵשֶׂה הוּא עֲמִיד אִיכְדִיקְאֵטִיף, וְהַטְעַם יִדַע אֲנִי שֶׁהוּא יַעֲשֶׂה.

חֲכַם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל  
 אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לָבֹ לְקָרְבָה אֶל-הַמְּלֹאכָה  
 לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: (א) וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-  
 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלֹאכֶת  
 עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו  
 עוֹד נְדָבָה בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר: (ב) וַיָּבֵאוּ כָּל-  
 הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ  
 אִישׁ-אִישׁ מִמְּלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הָמָה עֹשִׂים:  
 (ג) וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מֵרַבִּים הָעָם  
 לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה  
 יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: (ד) וַיִּצַּו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ

## ESODO XXXVI

salèl ed Aholiàv, ed ogni uomo d'ingegno, ch' il Signore dotò di sapienza, ognuno che si senti animato ad accostarsi all' opera, per eseguirla [cioè per contribuire alla sua esecuzione]. (3) E (questi) presero d'innanzi a Mosè tutto il tributo portato dagl' Israeliti pel lavoro dell' opera santa, (lo presero, dico) per eseguirla [l' opera]; e quelli gli portarono ancora offerte di mattina in mattina. (4) Vennero quindi tutti gli artisti ch' eseguiavano tutt' i lavori sacri, ciascheduno da quel lavoro di cui si occupava. (5) E dissero a Mosè: Il popolo porta più di quanto basta pel lavoro dell' opera ch' il Signore ha comandato di fare. (6) E Mosè comandò, e fu fatto andare

קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-  
 עוֹד מְלֶאכֶה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיְכַלֵּא הָעַם  
 מִהֵבִיא: (7) וְהַמְּלָאכָה הִיְתָה דַיִם לְכָל-  
 הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: 8 רבתי  
 (8) וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכַם-לֵב בַּעֲשׂוֹי הַמְּלָאכָה אֶת-  
 הַמִּשְׁכָּן עֵשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזֹר וְתַכְלֵת  
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרִבִּים מַעֲשֵׂה חֲשֵׁב  
 עֲשֵׂה אֹתָם: (9) אַרְבַּע הִירִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה  
 וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְלַחֵב אַרְבַּע בָּאַמָּה הִירִיעָה  
 הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הִירִיעֹת: (10) וַיַּחֲבֹר

## ESODO XXXVI

per l'accampamento una grida, con dire: Nessuno, uomo o donna, faccia più opera [cioè non prepari più materiali] pel sacro tributo. — Ed il popolo si ristette dal portare. (7) E la materia preparata era tale, da bastar loro [agli artisti], per tutta l'opera, per eseguirla, e d'avanzo. (8) L'insieme quindi degli uomini ingegnosi impiegati nell'opera fece il tabernacolo (composto) di dieci cortine, di bisso ritorto, di lana azzurra, di porpora, e di scarlatto; le quali fece con figure di cherubini, a lavoro di arazziere. (9) La lunghezza d'una cortina (fu) di ventotto braccia, e la larghezza (fu) di quattro braccia per cortina: una stessa misura ebbero tutte le cortine. (10) Ed attaccò cinque cortine l'una all'altra, e (le altre)

אֶת־חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת וְחֲמִשׁ  
 יְרִיעֹת חֶבֶר אַחַת אֶל־אַחַת: <sup>(א)</sup> וַיַּעַשׂ לַלָּאֵת  
 תְּכֵלֶת עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה  
 בַּמַּחְבֵּרֶת בֶּן עֶשֶׂה בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה  
 בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִית: <sup>(ב)</sup> חֲמִשִּׁים לַלָּאֵת עֶשֶׂה  
 בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לַלָּאֵת עֶשֶׂה בְּקֵצֵה  
 הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִית מִקְבִּילַת  
 הַלָּאֵת אַחַת אֶל־אַחַת: <sup>(ג)</sup> וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים  
 קָרְסֵי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־  
 אַחַת בְּקָרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: <sup>(ד)</sup> פ  
 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֶשְׂתֵּי־

## ESODO XXXVI

cinque cortine attaccò l'una all'altra. (11) E fece lacciuoli di lana azzurra sull'orlo di quella cortina, ch'è all'estremità di una serie; e lo stesso fece nell'orlo di quella cortina, ch'è l'ultima nella seconda serie. (12) Cinquanta lacciuoli fece in una cortina, e cinquanta lacciuoli fece nell'estrema cortina della seconda serie: i lacciuoli furono l'uno di rimpetto all'altro. (13) E fece cinquanta fermagli d'oro, e congiunse le cortine l'una all'altra coi fermagli, ed il tabernacolo rimase unito. (14) E fece cortine di pelo di capre, da servire di padiglione sopra il tabernacolo: undici ne fece di tali cortine.

עֲשֶׂה יְרִיעַת עֲשֶׂה אֹתָם: (מ) אַרְבֵּי הַיְרִיעָה  
 הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאֵמָה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב  
 הַיְרִיעָה הָאֶחָת מְדָה אֶחָת לְעֲשֵׂתִי עֲשֶׂה  
 יְרִיעַת: (מא) וַיַּחְבֵּר אֶת־חֲמִישׁ הַיְרִיעַת לְבָד  
 וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעַת לְבָד: (מב) וַיַּעַשׂ לְלֹאֲת  
 חֲמִשִּׁים עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֵּרֶת  
 וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֲת עֲשֶׂה עַל־שְׁפַת הַיְרִיעָה  
 הַחֲבֵרֶת הַשְּׁנִיית: (מג) וַיַּעַשׂ קְרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים  
 לְחֵבֵר אֶת־הָאָהֶל לְהִיֵּת אֶחָד: (מד) וַיַּעַשׂ  
 מִכְסֵה לְאָהֶל עֶזְרַת אֵילָם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה  
 עֶזְרַת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה: ס חֲמִישִׁי (כ) וַיַּעַשׂ

## ESODO XXXVI

(15) La lunghezza d'una cortina, (fu) di trenta braccia, e di quattro braccia la larghezza di ciascheduna cortina: una stessa misura ebbero (tutte) le undici cortine. (16) E attaccò cinque cortine a parte, e sei cortine a parte. (17) E fece cinquanta lacciuoli sull'orlo di quella cortina ch'è l'estrema d'una serie; e cinquanta lacciuoli fece sull'orlo della cortina dell'altra serie. (18) E fece cinquanta fermagli di rame, per congiungere il padiglione, in guisa che resti unito. (19) Fece poi al padiglione una coperta di pelli di montoni tinte in rosso, ed una coperta di pelli di tassi al di sopra. (20) E fece le assi

אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים:  
 (כא) עֶשֶׂר אַמֹּת אַרְךְ הַקְּרָשׁ וְאַמָּה וַחֲצֵי הָאֵמָה  
 רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: (כב) שְׁתֵּי יָדָת לַקְּרָשׁ  
 הָאֶחָד מִשְׁלָלָת אַחַת אֶל־אַחַת בֵּן עֲשֶׂה לְכֹל  
 קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: (כג) וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן  
 עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לַפֶּאֶת נֹגֵב תִּימְנָה: (כד)  
 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים  
 הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־הַקְּרָשׁ הָאֶחָד  
 לִשְׁתֵּי יָדָתָיו וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־הַקְּרָשׁ הָאֶחָד  
 לִשְׁתֵּי יָדָתָיו: (כה) וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִית  
 לַפֶּאֶת צָפוֹן עֲשֶׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים: (כו) וְאַרְבָּעִים

## ESODO XXXVI

del tabernacolo, di legni d'acacia, in piedi [segate per lo  
 lungo]. (21) Dieci braccia (fu) la lunghezza dell'asse, ed un  
 braccio e mezzo la larghezza d'ogni asse. (22) Ogni asse ebbe  
 due cardini, sporgenti l'uno in faccia all'altro; così fece a  
 tutte le assi del tabernacolo. (23) Fece le assi del taberna-  
 colo (distribuite come segue): venti assi al lato di, mezzodi,  
 (altrimenti detto) il lato destro (24) E quaranta basi d'argento  
 fece sotto le venti assi: due basi sotto un'asse, ai due suoi  
 cardini, e due basi sotto un'asse, ai due suoi cardini. (25) Ed  
 all'altra parte del tabernacolo, (cioè) dal lato del settentrione,  
 fece venti assi. (26) E le quaranta loro basi d'argento, due

אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד  
 וּשְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: (כו) וּלְיִרְכְּתֵי  
 הַמִּשְׁכָּן יָמָה עָשָׂה יִשָּׂה קָרְשִׁים: (כז) וּשְׁנַי  
 קָרְשִׁים עָשָׂה לְמִקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכְּתַיִם:  
 (כח) וְהָיוּ תּוֹאֲמִים מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדּוּ יֵהָיוּ תַמִּים  
 אֶל-רֵאשׁוֹ אֶל-הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֵּן עֲשָׂרָה  
 לְשָׁנֵיהֶם לְשְׁנַי הַמִּקְצַעַת: (כט) וְהָיוּ שְׁמֹנֶה  
 קָרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף יִשָּׂה עֶשֶׂר אֲדָנִים  
 שְׁנַי אֲדָנִים שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:  
 (לא) וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שֹׁטִים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי  
 צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: (לב) וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים  
 לְקָרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנַיִת וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים

## ESODO XXXVI

basi sotto un'asse, e due basi sotto un'asse. (27) E nel fondo del tabernacolo, (cioè) all'occidente, fece sei assi. (28) E due assi fece ai cantoni del tabernacolo in fondo. (29) E si combaciarono abbasso, ed insieme finirono in cima, in un anello: così le fece quelle due (assi), ai due cantoni. (30) Furono (insieme) otto assi, colle loro basi d'argento, cioè sedici basi; due basi sotto ciaschedun'asse. (31) E fece sbarre di legni di acacia, cinque per le assi di un lato del tabernacolo. (32) E cinque sbarre per le assi dell'altro lato del tabernacolo, e

לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתַיִם יָמָה: (לג) וַיַּעַשׂ  
 אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן לְבָרֶחַ בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים  
 מִן־הַקָּצֵה אֶל־הַקָּצֵה: (לד) וְאֶת־הַקַּרְשִׁים צָפָה  
 זָהָב וְאֶת־טַבַּעְתָּם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לְבְרִיחַם  
 וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחַם זָהָב: (לה) וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרֹכֶת  
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר  
 מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרִבִּים: (לו) וַיַּעַשׂ  
 לָהּ אַרְבָּעַה עֲמוּדֵי שֹׁטִים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיְהִים  
 זָהָב וַיִּצַּק לָהֶם אַרְבָּעַה אֲדָנֵי־כֶסֶף: (לז) וַיַּעַשׂ  
 מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת

## ESODO XXXVI

cinque sbarre per le assi del tabernacolo in fondo, a occidente. (33) Fece poi la sbarra di mezzo, da scorrere alla metà (dell'altezza) delle assi, da una estremità all'altra. (34) E le assi coperse d'oro, e d'oro fece le loro anella, per passarvi le sbarre, e coperse le sbarre d'oro. (35) E fece la portiera di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di bisso ritorto: la fece con figure di cherubini, a lavoro d'arazziere. (36) E le fece quattro colonne di legni d'acacia, cui coperse di oro, coi loro uncini d'oro; e fece per esse di getto quattro basi d'argento. (37) E fece una tenda all'ingresso del padiglione, di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di



שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶם: (א) וְאֶת־עֲמֻדָיו  
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וִוִיָּהֶם וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם וְחִשְׁקֵיהֶם  
זָהָב וְאֲדָנִיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

לו

(א) וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים  
אֲמָתִים וְחִצֵּי אַרְכּוֹ וְאֵמָה וְחִצֵּי רַחְבּוֹ וְאֵמָה  
וְחִצֵּי קִמְתּוֹ: (ב) וַיִּצְפְּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת  
וּמְחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב: (ג) וַיִּצַק לוֹ  
אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתֵּי־  
טַבַּעֹת עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתֵּי טַבַּעֹת עַל־

ESODO XXXVI-XXXVII

bisso ritorto, a lavoro di ricamatore. (38) Come pure le sue colonne, cinque, e i loro uncini, e ne indorò le cime, e d'oro ne fece i fregi; e (fece) le loro basi cinque di rame.

XXXVII

(1) E Bessalèl fece l'Arca di legni d'acacia, di due braccia e mezzo di lunghezza, un braccio e mezzo di larghezza, ed un braccio e mezzo di altezza. (2) E la coperse d'oro puro di dentro e di fuori, e le fece al di sopra una cornice d'oro intorno. (3) E le fece di getto quattro anella d'oro, ai quattro

צָלְעוּ הַשְּׁנַיִת: (ה) וַיַּעַשׂ בְּרֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצְרַף  
 אֹתָם זָהָב: (ו) וַיָּבֵא אֶת־הַבְּרִים בַּטַּבְּעֹת עַל  
 צְלָעֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן: (ז) וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת  
 זָהָב טָהוֹר אֲמָתִים וַחֲצֵי אַרְפֵּה וְאִמָּה וַחֲצֵי  
 רַחְבָּה: (ח) וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְּרָבִים זָהָב מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה  
 אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: (ט) כְּרוֹב־אֶחָד  
 מְקַצֵּה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מְקַצֵּה מִזֶּה מִן־  
 הַכַּפֹּרֶת עֲשֵׂה אֶת־הַכְּרָבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:  
 (ט) וַיְהִיו הַכְּרָבִים פְּרָשֵׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה  
 סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ

## ESODO XXXVII

suoi angoli; cioè due anella sopra un suo lato, e due anella  
 sull' altro suo lato. (4) E fece stanghe di legni d' acacia, e le  
 coperse d' oro. (5) Ed introdusse le stanghe nelle anella, lungo  
 i lati (minori) dell' Arca, (per servire) per portar l' Arca. (6) E fe-  
 ce un coperchio d' oro puro, di due braccia e mezzo di lunghezza,  
 ed un braccio e mezzo di larghezza (7) E fece due cherubini  
 d' oro: li fece un corpo solido, alle due estremità del coper-  
 chio. (8) Un cherubino all' estremità di qua, ed un cherubino  
 all' estremità di là, fece i cherubini, (quasi) formanti parte  
 del coperchio, alle due estremità sue [dell' Arca]. (9) I cheru-  
 bini ebbero le ali stese in alto, riparando colle loro ali sul  
 coperchio, ed ebbero le facce l' uno rimpetto all' altro; verso

(\*) קלמיו ק

אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: פ  
 (י) וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֶחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אָרְכוֹ  
 וְאִמָּה רַחְבּוֹ וְאִמָּה וְחֲצֵי קָמָתוֹ: (יא) וַיִּצַּף אֹתוֹ  
 זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב: (יב) וַיַּעַשׂ  
 לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ  
 סָבִיב: (יג) וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲת זָהָב וַיִּתֵּן  
 אֶת-הַטַּבַּעֲת עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע  
 רַגְלָיו: (יד) לְעֵמֶת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבַּעֲת בָּתִּים  
 לַבַּדִּים לְשֵׁאת אֶת-הַשְּׁלֶחַן: (טו) וַיַּעַשׂ אֶת-  
 הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב לְשֵׁאת  
 אֶת-הַשְּׁלֶחַן: (טז) וַיַּעַשׂ אֶת-הַכְּלִים אֲשֶׁר עַל-

## ESODO XXXVII

il coperchio furono i volti dei cherubini. (10) E fece la mensa di legni d'acacia, di due braccia di lunghezza, un braccio di larghezza, ed un braccio e mezzo d'altezza. (11) E la coperse d'oro puro, e le fece una cornice d'oro intorno. (12) E le fece una chiusura [una fascia], alta un palmo, intorno; e fece una cornice d'oro tutt'attorno alla sua chiusura. (13) E le fece di getto quattro anella d'oro; ed applicò le anella sui quattro angoli corrispondenti a' suoi quattro piedi. (14) Accanto alla chiusura furono le anella, da passarvi le stanghe, per portare la mensa. (15) E fece le stanghe di legni d'acacia, e le coperse d'oro, per portare la mensa. (16) E fece gli arredi

הַשְּׁלֹחַן אֶת־קַעֲרֹתָיו וְאֶת־כַּפְּתָיו וְאֵת־מִנְקֵי־תָיו  
 וְאֵת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסַּךְ בָּהֶן זֶה־ב טָהוֹר: פ  
 שש (שלישי כשהן מחוברין) (ח) וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְרָה  
 זֶה־ב טָהוֹר מִקֹּשֶׁה עֲשֵׂה אֶת־הַמִּנְרָה יִרְכָה  
 וְקִנָּה גְבִיעֵיהָ כַּפְּתָרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמִּנָּה הָיוּ:  
 (יח) וְיִשְׁשֶׁה קָנִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קַנֵּי  
 מִנְרָה מִצְדָּה הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קַנֵּי מִנְרָה  
 מִצְדָּה הַשֵּׁנִי: (יט) שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים  
 בְּקִנָּה הָאֶחָד כַּפְּתָר וּפְרָח וּשְׁלֹשָׁה גְבָעִים  
 מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה אֶחָד כַּפְּתָר וּפְרָח בֵּן לְשֵׁשֶׁת  
 הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה: (כ) וּבַמִּנְרָה

## ESODO XXXVII

da collocarsi sulla mensa, i suoi piatti, e le sue scodelle, e i suoi vasi libatorii, e i suoi nappi, coi quali si faranno i libamenti; (tutti questi arredi fece) d'oro puro. (17) E fece il candelabro d'oro puro: un corpo solido fece il candelabro, il suo fusto, e ciascun suo ramo: i suoi calici, i suoi bocciuoli e i suoi fiori, furono (parti inseparabili) da esso. (18) E sei rami uscirono dai suoi lati, tre rami da candelabro da un suo lato, e tre rami da candelabro dall' altro suo lato. (19) Tre calici (furono) niellati in un ramo, (cioè) un bocciuolo ed un fiore; e tre calici niellati nell' altro ramo, un bocciuolo ed un fiore: così in tutt' i sei rami procedenti dal candelabro. (20) E

אֲרַבְעָה גְבָעִים מִשְׁקָרִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:  
 (כא) וּכְפֹתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתֹר  
 תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתֹר תַּחַת שְׁנֵי  
 הַקְּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִים הַיֵּצְאִים מִמֶּנָּה:  
 (כב) כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כְּלֵה מְקֻשָּׁה  
 אַחַת זָהָב טָהוֹר: (כג) וַיַּעַשׂ אֶת־נֹרְתֶיהָ שִׁבְעָה  
 וּמְלָקְחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: (כד) כִּכְר  
 זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כְּלֵיהָ: פ  
 (כה) וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אִמָּה  
 אֲרָכוּ וְאִמָּה רָחְבוּ רְבֹוע וְאִמָּתִים קָמְתוּ מִמֶּנּוּ

## ESODO XXXVII

nel candelabro stesso [cioè nel fusto] quattro calici: (vi furono cioè) niellati i suoi bocciuoli e i suoi fiori. (21) Un bocciuolo (vi fu) sotto due dei suoi rami, un (altro) bocciuolo sotto due de' suoi rami, ed un bocciuolo sotto (gli altri) due suoi rami; pei sei rami procedenti da esso (candelabro). (22) I loro bocciuoli, ed i relativi rami, furono (parti inseparabili) da esso: è tutto un solo corpo solido, d'oro puro. (23) E fece i suoi sette lumi, e i suoi smoccolatoi e le sue pinzette, d'oro puro. (24) D' un talento d' oro puro fece quello, e tutti i suoi arredi. (25) E fece l' altare del profumo, di legni d' acacia, d' un braccio di lunghezza ed un braccio di larghezza, quadrato, e di due braccia d' altezza; colle sue prominente, da esso (inseparabili).

הָיוּ קַרְנֹתָיו: (כ) וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגְנוֹ  
 וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָר  
 זָהָב סָבִיב: (כא) וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב עָשָׂה־לוֹ  
 מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו  
 לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם: (כב) וַיַּעַשׂ  
 אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַף אֹתָם זָהָב:  
 (כג) וַיַּעַשׂ אֶת־שִׁמֹן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קַטְרֵת  
 הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רִקְחָ: ס

לח

שביעי (רביעי) (א) וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי

ESODO XXXVII-XXXVIII

(26) E lo coperse d' oro puro, il suo piano superiore, le sue pareti tutt' attorno, e le sue prominenze; e gli fece una cornice d' oro intorno. (27) E due anella d' oro gli fece al di sotto della sua cornice, ai due suoi lati, (due cioè) da ambe le parti; onde passarvi le stanghe, colle quali portarlo. (28) E fece le stanghe di legni d' acacia, e le coperse d' oro. (29) E fece l' olio da unzione, sacro, ed il profumo aromatico, puro, opera da profumiere.

XXXVIII

(1) E fece l' altare degli olocausti, di legni d' acacia di cinque braccia di lunghezza, e cinque braccia di larghezza,

שָׁטִים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ־אַמּוֹת רָחְבוֹ  
 רְבֹועַ וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת קָמְתוּ; (ב) וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו  
 עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמְּנוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיִּצַּף אֹתוֹ  
 נְחֹשֶׁת; (ג) וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־  
 הַסִּירָת וְאֶת־הַיַּעִים וְאֶת־הַמִּזְרְקָת אֶת־  
 הַמִּזְלָגָת וְאֶת־הַמַּחְתָּת כָּל־כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת;  
 (ד) וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֵד מֵעֵשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת  
 תַּחַת כְּרַבְּבוֹ מִלְמָטָה עַרְחָצִיו; (ה) וַיִּצַּק אַרְבַּע  
 טַבַּעֲת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתִים  
 לְבָרִים; (ו) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּרִים עֲצֵי שָׁטִים וַיִּצַּף  
 אֹתָם נְחֹשֶׁת; (ז) וַיָּבֵא אֶת־הַבָּרִים בַּטַּבַּעֲת

## ESODO XXXVIII

quadrato, e di tre braccia d'altezza. (2) E fece le sue prominenze sui quattro suoi cantoni; (parti inseparabili) da esso furono le sue prominenze; e lo coprse di rame. (3) E fece tutti gli arredi dell'altare, le caldaje, le pale, i bacini, le forchette, le palette; tutt' i suoi arredi fece di rame. (4) E fece all' altare un graticolato di rame, un lavoro (cioè) a guisa di rete, (applicato) sotto il suo Carcòv [?], dall' ingiù [cioè da terra] sino alla sua metà [sino alla metà dell'altezza dell' altare]. (5) E fece di getto quattro anella alle quattro estremità del graticolato di rame, da passarvi le stanghe. (6) E fece le stanghe di legni d'acacia, e le coprse di rame. (7) Ed introdusse le stanghe

עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְכוּב  
 לָהֵת עֲשֶׂה אֹתוֹ: ס (ח) וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר  
 נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצְּבָאוֹת  
 אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס (ט) וַיַּעַשׂ  
 אֶת־הַחֲצֵר לַפֶּאֱתָה יָנֹב תִּימְנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר  
 שֵׁשׁ מִשּׁוֹר מֵאָה בְּאַמָּה: (י) עֲמוּדֵיהֶם עֲשׂוּרִים  
 וְאֲדָנֵיהֶם עֲשׂוּרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעֲמוּדִים

## ESODO XXXVIII

nelle anella, ai lati dell'altare, per servire a portarlo. Vuoto, (formato) di tavole, lo fece. (8) E fece la conca di rame, ed il suo piedestallo di rame, cogli specchi delle donne, che recavano a lavorare all'ingresso del padiglione di congregazione, [le quali, oltre all'opera loro, tributarono gli stessi loro specchi, fatti di lucente rame]. (9) E fece l'atrio. Al lato di mezzodi, (detto) il lato destro, (fece) le cortine dell'atrio, di bisso ritorto, cento braccia. (10) E le loro colonne venti, e le loro basi, venti, di rame: e gli uncini delle colonne, e i fregi delle

(ח) במראות הצבאות: נחשת המראות היה נחשת קלל וממורט יותר משאר נחשה, לפיכך נחר לעשות ממנו הכיור (דון יצחק). הצבאות אשר צבאו: אולי הכוונה על דרך יבא לנבא נבא, לעבוד עבודה נאהל מועד, וכן הלא נבא לנבא עלי ארץ וכימי שכיר ימיו, זמן קבוע לעבוד עבודה ליום אחד או ליומים או לחודים וזמן שיהיה. והנה קצת הנשים קבעו לעבדן חק ללכת פתח אהל משה (שהיה כקרא אהל מועד, לחעלה ל"ג ז'), ושם היו הכל מביאים תרומתם, עיין למעלה ל"ו ג') לעשות מלאכה בתרומת הקדש, כגון לעוות את העוים או מלאכה אחרת, והן כתבו מראותיהן, וכן הוצבאות דבני עלי (שמואל א' ג' ב"ב) היו מביאות קרבן ומתעבנות שם יום אחד או



וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: (יא) וּלְפָאתַי צִפּוֹן מֵאֵה בְּאֵמָה  
 עֲמֹדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת  
 וְוֵי הָעֲמֹדִים וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: (יב) וּלְפָאתַי  
 יָם קָלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאֵמָה עֲמֹדֵיהֶם עֲשָׂרָה  
 וְאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרָה וְוֵי הָעֲמֹדִים וְחִשְׁקֵיהֶם  
 כֶּסֶף: (יג) וּלְפָאתַי קִדְמָה מְזֻרְחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:  
 (יד) קָלְעִים חֲמִשֶּׁ-עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל-הַכֶּתֶף  
 עֲמֹדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: (טז) וּלְכַתֵּף  
 הַשְּׂנִית מְזֵה וּמְזֵה לְשַׁעַר הַחֲצָר קָלְעִים חֲמִשֶּׁ  
 עֲשָׂרָה אַמָּה עֲמֹדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם  
 שְׁלֹשָׁה: (יז) כָּל-קָלְעֵי הַחֲצָר סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁזָר:

## ESODO XXXVIII

medesime, d'argento. (11) Ed al lato settentrionale, cento braccia (di cortine), colle relative venti colonne, e le loro venti basi di rame; e gli uncini delle colonne, e i fregi delle medesime, d'argento. (12) Ed al lato d'occidente, cinquanta braccia di cortine, colle loro dieci colonne e dieci basi; e gli uncini delle colonne, e i fregi delle medesime, d'argento. (13) Ed al lato dinanzi, (cioè) all'oriente, (la facciata dell'atrio è di) cinquanta braccia. (14) Quindici braccia di cortine (fece) da una parte, colle loro colonne tre, e le loro basi tre. (15) E dall'altra parte, (cioè) tanto di qua che di là dell'ingresso dell'atrio, quindici braccia di cortine, colle loro tre colonne e tre basi. (16) Le cortine dell'atrio tutt'intorno sono di bisso ri-

(מ) וְהָאֲדָנִים לְעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים  
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוּי רֹאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם  
מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף כָּל עַמֻּדֵי הַחֹצֵר: מִסְפָּר (יח) וּמִסְפָּר  
שַׁעַר הַחֹצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר וְעִשְׂרִים אַמָּה אָרֶךְ  
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשָּׁה אַמּוֹת לְעַמַּת קַלְעִי  
הַחֹצֵר: (ט) וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָנֵיהֶם  
אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וְוֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוּי רֹאשֵׁיהֶם  
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: (כ) וְכָל־הַיְתָדוֹת לַמִּשְׁכָּן  
וְלַחֹצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס ס ס

## ESODO XXXVIII

torto. (17) E le basi delle colonne sono di rame; e gli uncini delle colonne, e i fregi delle medesime, d'argento, e le cime di esse sono coperte d'argento. Sono in somma fregiate d'argento tutte le colonne dell'atrio. (18) E la tenda all'ingresso dell'atrio è lavoro di ricamatore, di lana azzurra, di porpora, di scarlatto, e di bisso ritorto; ed ha venti braccia di lunghezza, e d'altezza, (ossia) di larghezza, cinque braccia, come le (altre) cortine dell'atrio. (19) Colle relative colonne quattro, e basi quattro, di rame; e i loro uncini d'argento, e le cime delle medesime coperte d'argento, e i fregi loro d'argento. (20) E i chiodi del tabernacolo e dell'atrio, tutt'intorno sono di rame.

יומים נענרות לפני ה' (כאמור בדואג, שמואל א', כ"א פ').



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>